

# Lam

## Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מִשְׁמַיִם	הִשְׁלֵךְ	צִיּוֹן	בַּת	אֶת	אֲדֹנָי	וּבְאַפּוֹ	יָעִיב	אֵיכָה	1
天-から	投げ-落とした	シオン-の	娘-を	(を)	主-は	彼の-怒り-で	雲-で-覆った	ああ	
<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H5743</a>		
בְּיוֹם	רַגְלָיו	הָרֶם	זָכַר	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	תְּפָאֶרֶת	אֶרֶץ		
日-に	彼の-足-の	足台-を	思い-出さなかった	そして-ない	イスラエル-の	輝き-を	地-へ		
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H1916</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H0776</a>		

וּבְאַפּוֹ : אֵיכָה  
[区切り] 彼の-怒り-の  
[H0639](#)

ああ、主は怒りを起し、黒雲をもってシオンの娘をおおわれた。主はイスラエルの栄光を天から地に投げ落とし、その怒りの日に、おのれの足台を心にとめられなかった。

יַעֲקֹב	נְאוֹת	כָּל	אֶת	חָמַל	(וְלֹא)	לֹא	אֲדֹנָי	בָּלַע	2
ヤコブ-の	牧場-を	すべて-の	(を)	惜しまなかった	(そして-ない)	[ない]	主-は	飲み-込んだ	
<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H4999</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2550</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H1104</a>	
מַמְלָכָה	חָלַל	לְאֶרֶץ	הִנִּיעַ	יְהוּדָה	בַּת	מִבְצָרֶיךָ	בְּעִבְרָתוֹ	הָרַס	
王国-を	汚した	地-に	打ち-倒した	ユダ-の	娘-の	要塞-を	彼の-怒り-で	引き-倒した	
<a href="#">H4467</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H4013</a>	<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H2040</a>	

וּבְעִבְרָתוֹ : וְשָׂרֵיהֶם  
[区切り] そして-その-君主たち-を  
[H8269](#)

主はヤコブのすべてのすまいを滅ぼして、あわれまず、その怒りによって、ユダの娘のとりでをこわし、これを地に倒して、その国とそのつかさたちをはずかしめられた。

אַחֲרָי	הִשִּׁיב	יִשְׂרָאֵל	קַרְנֵי	כָּל	אֵף	בְּחָרִי	גָרַע	3
後ろ-へ	引き-戻した	イスラエル-の	角-を	すべて-の	怒り-の	燃える-怒り-で	切り-落とした	
<a href="#">H0268</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2750</a>	<a href="#">H1438</a>	
לְהַבִּיחַ	כְּאֵשׁ	בְּיַעֲקֹב	וַיִּבְעַר	אֹיֵב	מִפְּנֵי	יְמִינוֹ		
炎-の	火-の-ように	ヤコブ-の-中-で	そして-燃えた	敵-の	~の-前-から	彼の-右-の-手-を		
<a href="#">H3852</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3225</a>		

וּבְעִבְרָתוֹ : סָבִיב : אָכְלָה  
[区切り] 周り-を 食い-尽くす  
[H5439](#) [H0398](#)

主は激しい怒りをもって、イスラエルのすべての力を断ち、敵の前で、おのれの右の手を引きもどし、周囲を焼きつくす燃える火のように、ヤコブを焼かれた。



לֹא קָו נָטָה צִיּוֹן בַּת-חֻמַּת לְהַשְׁחִית וַיהוָה חָשַׁב 8  
 ない 測り-縄-を 張った シオン-の 娘-の 城壁-を 滅ぼす-こと-を 主-は 計画した  
[H3808](#) [H5186](#) [H6726](#) [H1323](#) [H2346](#) [H7843](#) [H3068](#) [H2803](#)

וַחֲדָו וְחֻמָּה חָל וַיִּאָּבֵל- מִבְּלֵעַ יָדוֹ הַשִּׁיב  
 共に そして-城壁-を 堰-を そして-嘆かせた 滅ぼす-こと-から 彼の-手-を 引き-戻さなかった  
[H2346](#) [H2426](#) [H0056](#) [H1104](#) [H3027](#) [H7725](#)

אִמְלָלוּ:  
 [区切り] 衰えた  
[H0535](#)

主はシオンの娘の城壁を破壊しようと思いつめて、なわを張り、打ちこわして、その手をひかず、城壁と石がぎとを悲しませられた。これらは共に衰える。

מַלְכָּהּ בְּרִיחֶיהָ וְשֹׁבֵר אָבָד שַׁעֲרֶיהָ בְּאֶרֶץ טָבְעוּ 9  
 彼女の-王-と 彼女の-かんぬき-を そして-壊した 滅ぼした 彼女の-門-が 地-の-中-に 沈んだ  
[H4428](#) [H1280](#) [H7665](#) [H0006](#) [H8179](#) [H0776](#) [H2883](#)

לֹא נְבִיאֶיהָ נָם- תּוֹרָה אֵין בְּגוֹיִם וְשָׂרֶיהָ  
 ない 彼女の-預言者たち-も また 律法-が ない 諸国民-の-中-に そして-彼女の-君主たち-は  
[H3808](#) [H5030](#) [H1571](#) [H8451](#) [H0369](#) [H8269](#)

מִיְהוָה:  
 [区切り] 主-から-の 幻-を 見いださなかった  
[H3068](#) [H2377](#) [H4672](#)

その門は地にうずもれ、主はその貫の木をこわし砕かれた。その王と君たちはもろもろの国民の中におり、もはや律法はなく、またその預言者は主から幻を得ない。

עַל- יָשְׁבוּ לְאֶרֶץ יְדָמוּ וְזִקְנֵי בַת- צִיּוֹן הָעָלוּ עָפָר 10  
 ~の-上-に 塵-を かぶせた シオン-の 娘-の 長老たち-は 黙って-いる 地-に 座って-いる  
[H6083](#) [H5927](#) [H6726](#) [H1323](#) [H2205](#) [H0776](#) [H3427](#)

יְרוּשָׁלַם: רֵאשֵׁם חָנְרוֹ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאֶרֶץ רֵאשֵׁן בְּתוֹלֹת 11  
 エルサレム-の 彼らの-頭-の 彼女らの-頭-を 地-に うなだれた 荔布-を 纏った 彼らの-頭-の  
[H3389](#) [H1330](#) [H0776](#) [H3381](#) [H8242](#) [H2296](#)

[区切り]

シオンの娘の長老たちは地に座して黙し、頭にちりをかぶり、身に荒布をまとった。エルサレムのおとめたちはこうべを地にたれた。

כְּבִדִי כָלוּ בְדַמְעוֹת עֵינַי חָמְרָמְרוּ מֵעֵי נִשְׁפָּד לְאֶרֶץ 11  
 私の-肝-が 地-に 注ぎ-出された 私の-内臓-が かき乱れて-いる 私の-目-が 涙-で 尽きた  
[H3516](#) [H0776](#) [H8210](#) [H4578](#) [H1832](#) [H3615](#)

וַיּוֹנֵק עַל- שָׁבַר בַּת- עָמִי בְּעַמָּךְ עוֹלָלִי  
 そして-乳飲み子-が 幼子-と 弱り-果てる-時 私の-民-の 娘-の 砕き-の ~の-ゆえに  
[H3243](#) [H5768](#) [H1323](#) [H7667](#)

בְּרַחֲבוֹת קְרִיָה:  
 [区切り] 町-の 広場-の-中-で  
[H7151](#) [H7339](#)

わが目は涙のためにつぶれ、わがはらわたはわきかえり、わが肝はわが民の娘の滅びのために、地に注ぎ出される。幼な子や乳のみ子が町のちまたに息も絶えようとしているからである。

בְּהִתְעַטְּפִים וַיִּין דִּגְן אֵינָהּ וַיֹּאמְרוּ לְאִמָּתָם  
 弱り-果てる-時 酒-が 穀物-が どこ-に 言う 彼らの-母たち-に  
[H3196](#) [H1715](#) [H0346](#) [H0559](#) [H0517](#)

חֵיק אֶל־ נַפְשָׁם בְּהִשְׁתַּפֵּךְ עִיר בְּרַחֲבוֹת כַּחֲלָלִי  
 胸-の-上-に ~へ 彼らの-命-が 注ぎ-出される-時 町-の 広場-の-中-で 傷ついた-者-のように  
[H2436](#) [H0413](#) [H5315](#) [H8210](#) [H7339](#)

ס : אִמָּתָם  
 [区切り] 彼らの-母たち-の  
[H0517](#)

彼らが、傷ついた者のように町のちまたで息も絶えようとするとき、その母のふところにその命を注ぎ出そうとするとき、母にむかって、「パンとぶどう酒とはどこにありますか」と叫ぶ。

אֲשׁוּהָ מָה יְרוּשָׁלַם הַבַּת לָךְ אֲדַמָּה מָה אֲעִידֶךָ מָה־ 13  
 比べようか 何-を エルサレム-の 娘-よ あなた-に たとえようか 何-を 証言しようか 何-を  
[H4100](#) [H3389](#) [H1323](#) [H1819](#) [H4100](#) [H4100](#)

כִּים נְדוּל קִי־ צִיּוֹן בַּת־ בְּתוּלַת וַאֲנַחֲמֶךָ לָךְ  
 海-の-ように 大きい なぜなら シオン-の 娘-よ おとめ-よ そして-慰めようか あなた-に  
[H3220](#) [H6726](#) [H1323](#) [H1330](#) [H5162](#)

ס : לָךְ יִרְפָּא־ מִי שִׁבְרֶךָ  
 [区切り] あなた-を 癒せるのか 誰-が あなたの-砕き-は  
[H7495](#) [H4310](#) [H7667](#)

エルサレムの娘よ、わたしは何をあなたに言い、何にあなたを比べることができようか。シオンの娘なるおとめよ、わたしは何をもってあなたになぞらえて、あなたを慰めることができようか。あなたの破れは海のように大きい、だれがあなたをいやすことができようか。

וְלֹא־ וְתַפֵּל שׁוּא לָךְ חָזוּ נְבִיאֶיךָ  
 そして-ない そして-無価値-を 空虚-と あなたの-ために 見た あなたの-預言者たち-は  
[H3808](#) [H7723](#) [H2372](#) [H5030](#)

(שְׁבוּתָךְ) שְׁבוּתָךְ] לְהָשִׁיב עֹנֶךָ עַל־ גְּלוֹ  
 (あなたの-捕囚-を) [あなたの捕囚を] 回復する-ために あなたの-罪-を ~の-上-に 明かしなかった  
[H7622](#) [H7622](#) [H7725](#) [H5771](#) [H1540](#)

ס : וּמְדוּחִים שׁוּא מִשְׁאוֹת לָךְ וַיַּחֲזוּ  
 [区切り] そして-迷わし-の 空虚-の 宣託-を あなたの-ために そして-見た  
[H4065](#) [H7723](#) [H4864](#) [H2372](#)

あなたの預言者たちはあなたのために人を欺く偽りの幻を見た。彼らはあなたの不義をあらわして捕われを免れさせようとはせず、あなたのために人を迷わす偽りの託宣を見た。

שָׂרָקוּ דָרֶךְ עֲבָרֵי כָל־ כַּפַּיִם עָלֶיךָ סָפְקוּ  
 口笛-を-吹いた 道-の 通り-がかり-の-者たち-が すべて-の 手-を あなた-に-対して 手-を-打った  
[H8319](#) [H1870](#) [H3605](#) [H3709](#)

שָׂאֲמָרוּ הָעִיר הַזֹּאת יְרוּשָׁלַם בַּת־ עַל־ רֵאשָׁם וַיִּנְעוּ  
 呼ばれた 都-なのか これ-が エルサレム-の 娘-の ~の-こと-を 彼らの-頭-を そして-振った  
[H0559](#) [H2063](#) [H3389](#) [H1323](#) [H5128](#)

ס : הָאָרֶץ לְכָל־ מְשׁוֹשׁ פִּי כָלִילַת  
 [区切り] 地-の すべて-の 喜び-と 美-の 完全な-美しさ-と  
[H0776](#) [H3605](#) [H4885](#) [H3308](#) [H3632](#)

すべて道行く人は、あなたにむかって手を打ち、エルサレムの娘にむかって、あざ笑い、かつ頭を振って言う、「麗しさのきわみ、全地の喜びととなえられた町はこれなのか」と。

שָׂרָקוּ                      אֹיְבֹיָךְ                      כָּל-                      פִּיהֶם                      עָלֶיךָ                      פָּצוּ                      16  
 口笛-を-吹いた                      あなたの-敵たち-が                      すべて-の                      彼らの-口-を                      あなた-に-対して                      開けた  
[H8319](#)                      [H0341](#)                      [H3605](#)                      [H6310](#)                      [H6475](#)

שָׁקוּיְנָהוּ                      הַיּוֹם                      זֶה                      אֵךְ                      בְּלַעְנֹו                      אָמְרוּ                      שָׁן                      וַיַּחַרְקוּ-                      17  
 待ち-望んだ                      日-である                      これ-が                      まことに                      飲み-込んだ                      言った                      歯-を                      そして-かみ-鳴らした  
[H3117](#)                      [H2088](#)                      [H0389](#)                      [H1104](#)                      [H0559](#)                      [H8127](#)                      [H2786](#)

ס                      רָאִינוּ:                      מָצְאָנוּ  
 [区切り]                      見た                      見つけた  
[H7200](#)                      [H4672](#)

あなたのもろもろの敵は、あなたをののしり、あざ笑い、歯がみして言う、「われわれはこれを滅ぼした、ああ、これはわれわれが望んだ日だ、今われわれはこれにあい、これを見た」と。

קָדַם                      מִיּוֹמֵ-                      צָנְהָ                      אֲשֶׁר                      אָמְרָתוֹ                      בָּצַע                      זָמַם                      אֲשֶׁר                      יְהוָה                      עָשָׂה                      17  
 昔-の                      日々-から                      命じた                      それ-を                      彼の-言葉-を                      成し-遂げた                      計画した                      それ-を                      主-は                      行った  
[H3117](#)                      [H6680](#)                      [H1214](#)                      [H2161](#)                      [H3068](#)

קָרַן                      הָרִים                      אֹיֵב                      עָלַיְךָ                      וַיִּשְׂמַח                      חָמַל                      וְלֹא                      הָרַס                      18  
 角-を                      上げた                      敵-を                      あなた-の-上-に                      そして-喜ばせた                      惜しかなかった                      そして-ない                      引き-倒した  
[H1832](#)                      [H0341](#)                      [H8055](#)                      [H2550](#)                      [H3808](#)                      [H2040](#)

ס                      צָרִיךְ:  
 [区切り]                      あなたの-敵たち-の

主はその計画されたことを行い、警告されたことをなし遂げ、いにしえから命じておかれたように、滅ぼして、あわれむことをせず、あなたについて敵を喜ばせ、あなたのあだの力を高められた。

דָּמְעָה                      כְּנַחַל                      הוֹרִידֵי                      צִיּוֹן                      בַּת-                      חוֹמַת                      אֲדָנַי                      אֶל-                      לָבָם                      צָעַק                      18  
 涙-を                      川-の-ように                      流しなさい                      シオン-の                      娘-の                      城壁-よ                      主-へ                      ~へ                      彼らの-心-が                      叫んだ  
[H1832](#)                      [H3381](#)                      [H6726](#)                      [H1323](#)                      [H2346](#)                      [H0136](#)                      [H0413](#)                      [H6817](#)

בַּת-                      תָּדַם                      אֶל-                      לָךְ                      פּוֹנֵת                      תִּתְּנִי                      אֶל-                      וְלַיְלָה                      יוֹמָם                      19  
 瞳-よ                      止まないで                      ~ないで                      あなた-に                      休み-を                      与えないで                      ~ないで                      そして-夜-も                      昼-も  
[H1323](#)                      [H0408](#)                      [H6314](#)                      [H5414](#)                      [H0408](#)                      [H3915](#)                      [H3119](#)

ס                      עֵינֶיךָ:  
 [区切り]                      あなたの-目-の

シオンの娘よ、声高らかに主に呼ばわれ、夜も昼も川のように涙を流せ。みずから安んじることをせず、あなたのひとみを休ませるな。

כְּמַיִם                      שִׁפְכֵי                      אֲשַׁמְרוֹת                      לְרֹאשׁ                      (בַּלַּיְלָה)                      [בַּלַּיְלָה]                      רָנִי                      וְקוּמִי                      19  
 水-の-ように                      注ぎ-出さない                      夜番-の                      初め-に                      (夜-に)                      [夜に]                      叫びなさい                      起きなさい  
[H4325](#)                      [H8210](#)                      [H0821](#)                      [H3915](#)                      [H3915](#)

עַל-                      כַּפְּיךָ                      אֵלָיו                      שָׂאִי                      אֲדָנַי                      פָּנֶיךָ                      נֶחֱכָ                      לְבָבְךָ                      20  
 ~の-ために                      あなたの-手-を                      彼-に-向けて                      上げなさい                      主-の                      御顔-の                      前-に                      あなたの-心-を  
[H3709](#)                      [H0413](#)                      [H5375](#)                      [H0136](#)                      [H6440](#)                      [H5227](#)

ס                      חוֹצוֹת:                      כָּל-                      בְּרֹאשׁ                      בְּרָעַב                      הָעֲטוּפִים                      עוֹלְלָיִךְ                      נֶפֶשׁ                      21  
 [区切り]                      通り-の                      すべて-の                      頭-に                      飢え-で                      弱り-果てる                      あなたの-幼子たち-の                      命-の  
[H2351](#)                      [H3605](#)                      [H7458](#)                      [H5768](#)                      [H5315](#)

夜、初更に起きて叫べ。主の前にあなたの心を水のように注ぎ出せ。町のかどで、飢えて息も絶えようとする幼な子の命のために、主にむかって両手をあげよ。

תֹּאכְלֶנָּה    אִם-כֹּה    עוֹלְלָתָהּ    לְמִי    וְהִזְיִטָּה    יְהוָה    רְאֵה  
 食べるのか    まさか    この-ように    行ったのか    誰-に    そして-見て-ください    主-よ    見て-ください  
[H0398](#)                      [H3541](#)                      [H4310](#)                      [H5027](#)                      [H3068](#)                      [H7200](#)

כֹּהֵן    אֲדוֹנָי    בְּמִקְדָּשׁ    יַהֲרֹג    אִם-    טַפָּחִים    עַלְלֵי    פְּרִים    נָשִׁים  
 祭司-と    主-の    聖所-の-中-で    殺されるのか    まさか    育てた    幼子-を    彼女らの-実-を    女たち-が  
[H3548](#)                      [H0136](#)                      [H4720](#)                      [H2026](#)                                           [H2949](#)                      [H5768](#)                      [H6529](#)                      [H0802](#)

וְנָבִיא:  
 [区切り]    そして-預言者-が  
[H5030](#)

主よ、みそなわして、顧みてください。あなたはだれにむかってこのように行われたのですか。女は自分の産んだ子、その大事に育てた幼な子を食べるでしょうか。祭司と預言者が主の聖所で殺されていていいでしょうか。

וּבְחֹרֵי    בְּתוֹלְתָי    וְזִקְנֵי    נְעָר    חוּצוֹת    לְאֶרֶץ    שָׁכְבוּ    21  
 そして-私の-若者たち-は    私の-おとめたち-と    そして-老人-が    若者-と    通り-に    地-に    横たわった  
[H0970](#)                      [H1330](#)                      [H2205](#)                      [H5288](#)                      [H2351](#)                      [H0776](#)                      [H7901](#)

וְ    חָמַלְתָּ:    לֹא    טָבַחְתָּ    אַפְּךָ    בְּיוֹם    הָרַגְתָּ    בְּחַרְבַּ    נָפְלוּ  
 [区切り]    惜しまなかった    ない    屠った    あなたの-怒り-の    日-に    殺した    剣-に-よって    倒れた  
[H2550](#)                      [H3808](#)                      [H2873](#)                      [H0639](#)                      [H3117](#)                      [H2026](#)                      [H2719](#)                      [H5307](#)

古いも若きも、ちまたのちりに伏し、わがおとめも、若人も、つるぎで倒されてしまった。あなたは、その怒りの日にこれを殺し、これをほふって、あわれむことをされなかった。

הִיָּה    וְלֹא    מְסָבִיב    מְגוֹרֵי    מוֹעֵד    כְּיוֹם    תִּקְרָא    22  
 あった-者-は    そして-なかった    周り-から    私の-恐れ-を    祈り-の    日-の-ように    呼び-集めた  
[H1961](#)                      [H3808](#)                      [H5439](#)                      [H4032](#)                      [H4150](#)                      [H3117](#)                      [H7121](#)

וְרַבִּיתִי    טַפָּחֵתִי    אֲשֶׁר-    וְשָׂרִיר    פָּלִיט    יְהוָה    אֶף-    בְּיוֹם  
 そして-大きく-した    育てた    それ-を    そして-生き残った-者-も    逃れた-者-も    主-の    怒り-の    日-に  
[H2946](#)                                                                [H8300](#)                                                                [H3068](#)                      [H0639](#)                      [H3117](#)

פְּ    כָלָם:    אִיבִי  
 [段落]    滅ぼした    私の-敵-が  
[H3615](#)                      [H0341](#)

あなたは、わたしの恐れるものを、祭の日のように四方から呼び集められた。主の怒りの日には、のがれた者も残った者もなかった。わたしが、いだき育てた者をわたしの敵は滅ぼし尽した。